

受験番号：

氏名：

第 30 回知的財産翻訳検定試験〈第 16 回和文英訳〉

《 3 級 》

▼記述式問題の部▼

下の英文を読み、それに続く日本語の文章を英訳してください。

A variety of types of anti-infection masks has been proposed heretofore, but none of these known masks provide satisfactorily high degree of hermetic seal around user's nose and mouth. In addition, these masks inconveniently require wearers to use both hands when wearing and taking off. Further, known masks are not easy to sew at home, because of complicated pattern and shape.

この発明は、気密性が高く、片手で着脱ができ、しかも家庭で容易に縫製できる、感染防止用のマスクを提供する。

本発明はまた、感染防止用のマスクを効率よく縫製することができる縫製用ミシンを提供する。

本発明のこれらの利点や特徴は、以下に図面を参照しつつ行う実施例の説明から明らかになるであろう。

英訳を以下にご入力ください

The present invention provides an anti-infection mask which has a high degree of hermeticity while allowing wearing and taking off by a single hand and easy sewing at home.

The invention also provides a sewing machine capable of efficiently sewing anti-infection masks.

These advantages and features of the present invention will be apparent from the following description of embodiments taken in conjunction with the accompanying drawings.

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

The members may or may not be integrated.

A. それらの部材を一体化しても良いしそうしなくても良い。

B. それらの部材は積分される可能性がある。

C. それらの材料は統合されても良いしされなくても良い。

A: 数学において"integrate"は積分を意味しますが、特許明細書では複数の部材を一体化するという意味でよく用いられます。Cは"members"の訳が不適切です。

(2)

Turbines used in wind farms for electric power production are usually controlled to point into the wind by computer-controlled motors.

A. 発電農場に設置される風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風の中に指向制御される。

B. 風力発電所の風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風上に向くように制御される。

C. 風力発電用タービンを、風を受けるように制御するのに、コンピュータ制御のモーターが用いられる。

B: "wind farm"は風力発電所の意味でAは誤訳です。Cは"wind farm"を訳出ししていません。

(3)

A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

A. 太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である。

B. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。

C. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。

B: Aは"solar energy"の訳が原文から離れており、Cは"device"を訳出ししていません。

(4)

A claim should be written to withstand a hostile reading by a third party who would like to design around.

- A. クレームは悪意の第三者が回避できないようにしっかりと記述しなければならない。
- B. クレームは、これを回避しようとする第三者につけこむ隙を与えないように記述しなければならない。
- C. クレームは、これを回避しようとする第三者が敵対的な立場から読んだとしても回避の余地がないように記述されるべきである。

C : Bも原文の意味に近いですが、"hostile reading"の意味を正確に伝える C が原文に近いです。

(5)

Instead of preparing a film, an alternative method is to apply the resin system directly onto a, tape or cloth.

- A. フィルムを作成することにかわる代案としては、この樹脂をテープや布に直接塗布する方法がある。
- B. フィルムを作るための別の方法は、この樹脂をテープや布に直接塗布することである。
- C. フィルムを作るのに加えて、この樹脂をテープや布に直接塗布するようにしても良い。

A : "alternative method"を正しく訳しているのは A のみです。

(6)

The specification must be enabling.

- A. 明細書は発明を実施できるように発明を開示しなければならない。
- B. 明細書に記載された発明は実施可能でなければならない。
- C. 実施できない発明を明細書に開示してはならない。

A : B,C も情報としては間違いではありませんが、いずれも「発明」を主体にした情報であり、明細書の開示要件を述べた原文の伝えたいところを反映していません。

(7)

A specification may refer to another patent or readily available publication to help understanding.

- A. 理解を援けるために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用しても良い。
- B. 明細書ではその内容を理解しやすいように他の特許の公報や入手しやすい刊行物を参照しても良い。
- C. 理解を容易にするために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用するのが望ましい。

B: A も原文の意味を伝えているようですが、"another patent"を「他の特許出願」として
いる点で原意から離れています。

(8)

The comparator receives the sensor output and compares it with the reference voltage.

- A. 比較器に入力されたセンサーの出力が参照電圧と比較される。
- B. 比較器はセンサーの出力と参照電圧とを比較する。
- C. センサーの出力が比較器に入力され比較器がこれを参照電圧と比較する。

C: A,B も意味的に間違いではありませんが、C が最も原文に近いことは明らかです。

(9)

Ordinary web sites are accessible by specifying URLs.

- A. 普通のサイトは URL を指定しなければアクセスできない。
- B. ウェブサイトを見たければ URL を指定すればよい。
- C. 普通のサイトは URL を指定すれば閲覧できる。

C: A,B は原文の意味から明らかに乖離しています。

(10)

The recent sustained increase in international oil prices has once again highlighted the potential for biofuels.

- A. 国際的にオイル価格が上昇を続けた結果、バイオ燃料が使用されるようになった。
- B. このところ国際的にオイル価格の上昇が続いており、バイオ燃料の可能性に再び注目が集まっている。
- C. 最近の継続的なオイル価格の上昇に伴い、バイオ燃料が再び注目されるようになってきた。

B: Cも原意に近いのですが、価格上昇が国際的規模のものであることが伝えられていません。

問2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

A person skilled in the art would easily conceive the invention.

- A. 当業者であれば容易にこの発明を達成できたであろう。
- B. 芸術の素養がある人ならば簡単に発明を達成できるであろう。
- C. 当該技術について通常の知識があれば容易にこの発明を着想するであろう。

B: "art"は「芸術」という意味ではなく「技術」という意味です。従ってBが誤りです。

(2)

A claim readable on a known product lacks novelty.

- A. クレームに記載された限定事項の全てが公知の製品中にあれば、そのクレームに記載された発明には新規性がないということになる。
- B. クレームの文言が単一の公知の製品上で読み取ればそのクレームには特許性がない。
- C. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

C: 原文は「侵害」については述べていません。よってCが誤りです。

(3)

The desk has a generally flat top panel.

- A. 机の天板は一般的に平坦である。
- B. その机はほぼ平坦な天板を備えている。
- C. その机の天板は概ね平坦である。

A: 定冠詞 the が用いられていることから特定の机（その机）について書かれた文章であることは明らかです。従って A が誤りです。

(4)

A greater heat transfer coefficient provides a correspondingly higher effectiveness of heat exchanger.

- A. 熱交換器の熱交換率は熱伝達率が大きいほど高くなる。
- B. 熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。
- C. 熱伝達率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

B: 課題文中の"heat transfer coefficient"は、「熱伝導率」あるいは「熱伝達係数」で、一方の媒体から他方の媒体へどの位の割合で熱が伝わるかを表す指標です。訳文 B にある「熱伝導率」は同一媒体中の熱の伝わり方を表すもので、これに対応する英語は"heat conductivity"などです。従って B が誤りです。

(5)

One mature industry that is economically sensitive to costs is the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry.

- A. いろいろな産業の中で産業コストに最も敏感なのは HVAC 産業である。
- B. コストに敏感な産業のひとつとして HVAC 産業が挙げられる。
- C. HVAC 産業はコストに敏感な産業のひとつである。

A: 課題文は、HVAC 産業が最も sensitive であるとは言い切っていません。従って A が誤りです。

(6)

A beverage can generally has a pull-top tab.

- A. 一般的に、飲み物の缶はプルトップ式の構造となっている。
- B. 飲料缶はプルトップ式のもが普通である。
- C. 飲み物の容器には通常プルトップタブが設けられている。

C : 飲み物容器を「缶」に限定していない C は誤りです。

(7)

The criterion of practical use of electric vehicles is whether they can provide a mobile performance equivalent to or more than that of the gasoline vehicles.

- A. 電気自動車の実用が進むためには、ガソリン車と同等以上の性能を得ることが鍵となる。
- B. 電気自動車を実用化されるかどうかの境目は、ガソリン車と同等以上の性能が得られるかどうかである。
- C. ガソリン車並の性能が得られるならば電気自動車の実用化は可能である。

C : 原文は、「実用化は可能である」とまでは言い切っていません。従って C が誤りです。

(8)

If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

- A. 構成要素の一部がひとつの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。
- B. クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければ、そのクレーム発明には新規性がある。
- C. 特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。

A : 「ひとつの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆する A は誤りです。

(9)

Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

A. 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。

B. 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。

C. 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

A : "not excluded"の意味を間違って伝える A が誤りです。

(10)

Typists are excluded from persons contributed to completion of invention.

A. タイピストは発明の完成に寄与してはならない。

B. タイピストは発明の完成に貢献した人とは言えない。

C. タイピストは発明の完成に寄与した人の範疇に入らない。

A : 米国特許実務では、単に明細書のタイプなどをしただけでは発明者とは認められません
が、原文では「寄与してはならない」とまでは言っていない。従って A が誤りです。

問 3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

A. It is not unusual to draft and submit a product-by-process claim.

B. A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C. A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

C : A は情報として誤り。B は情報として間違いではありませんが"product-by-process claim"というクレーム表現形式の説明が趣旨となっています。

(2)

分子量としては 500.000 乃至 10.000 が望ましいが、そうでなくても良い。

A. The molecular weight preferably but not exclusively ranges from 500,000 to 10,000.

B. A molecular weight of from 500.000 to 10.000 is particularly desirable.

C. The molecular weight may fall within a range of from 500.000 to 10.000, although this is not essential.

A : C も意味的には近いのですが、500,00 乃至 10,000 が望ましいことを述べていません。

(3)

企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

A. Any business entity should construct a platform which encourages IP activity.

B. A company should design a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.

C. A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

B : 「知財活動に注視する」ことを訳出した B が最も原意に近いです。

(4)

産業現場における輸送技術が臨床検査にも導入されてきた。

A. Conveyance technology developed in the industrial work place has been introduced into the clinical test.

B. Conveyance technology was used in the industrial field and is now used in the area of clinical test.

C. Conveyance technology is applicable also to the clinical test.

A : 訳文 B は「輸送技術が過去において産業現場で利用されてきた」という意味になってしまい不正解です。

(5)

これらの問題を完全に解決できないまでも抑えることがこの発明の目的である。

A. An object of the present invention is to more or less overcome these problems.

B. It is an object of the present invention to solve or at least suppress these problems.

C. The present invention aims at obviating or reducing these difficulties.

B : C の"obviate"は「回避する」という意味なので原文の意味から少し外れています。

(6)

クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A. Words appearing in claims should have clear support in the specification.

B. Practice allows the use of words which are not exactly the same as those used in the specification.

C. It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the specification.

C : 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える C が最も原文の意味を反映しています。

(7)

著作権は表現形式を保護するものであって記述された内容にまで及ぶものではない。

A. The copyright covers the way of expression, as well as the contents.

B. The copyright protects the form of expression rather than the subject matter of the writing.

C. The copyright should not be extended to cover the contents of the work.

B : 訳文 A は著作権が内容に及ぶという意味になり誤りです。訳文 C はそれ自体が表す情報は間違いではありませんが、「表現形式を保護する」を伝えていません。

(8)

高炉から出銑した鉄は鑄型に流し込まれてインゴットと呼ばれる塊となる。

- A. The iron discharged from the blast furnace is cooled in moulds to become solid blocks known as ingots.
- B. The iron leaving the blast furnace is run into moulds, where it forms solid blocks called "ingots."
- C. The iron discharged from the blast furnace is received in molds and cooled to become solid ingots.

B: A,Cにある"cooled"という情報は原文にはありません。

(9)

温室効果ガスにはいろいろな種類のものがあるが、とりわけ二酸化炭素が最も問題である。

- A. Carbon dioxide gas is known as being one of serious greenhouse gases.
- B. Various types of greenhouse gases exist, among which carbon dioxide gas is most crucial.
- C. The most prominent of greenhouse gases existing on the earth is carbon dioxide gas.

B: Aは炭酸ガスが最も問題であることを伝えておらず、Cの"prominent"は問題(困った)の意味を反映していません。

(10)

市街地の気温は一般的に高くなる傾向にある。

- A. Air temperature in urban areas as average is getting higher.
- B. It is quite common that air temperature is high in city areas.
- C. Generally, the temperature of air in city areas is becoming higher.

C: Aも「高くなる傾向にある」の意味を伝えていますが、「一般的に」を"as average"とした点で原文から離れています。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A. Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

B. Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C. Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original.

C: 「要旨を伝えるべし」とした C が誤りです。

(2)

この泡は、従来の曝気技術で用いられているものよりも数桁小さい。

A. These bubbles are several degrees of magnitude smaller than those used in conventional aeration technology.

B. These bubbles are smaller than those used in current aeration technology by several degrees of magnitude.

C. These bubbles are several orders of magnitude finer than those used in conventional aeration technology.

B: 「従来の」を"current" (最近の) とした B が誤りです。

(3)

電気モーター駆動の自動車が回生制動を行う場合にはモーターを発電機として使用する。

A. Vehicles driven by electric motors use the motor as a generator when using regenerative braking.

B. Electric vehicles uses a generator as a motor when operating in regenerative braking mode.

C. A motorcar driven by an electric motor when regenerative-braking uses the motor as a generator.

B: 「発電機をモーターとして使う」とした B が誤りです。

(4)

特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

- A. Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.
- B. Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.
- C. Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

C : 訳文 C にある "design patents" は、意匠特許であり商標ではありません。従って C が誤りです。

(5)

従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

- A. Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.
- B. Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.
- C. One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

A : 訳文 A は「制動」を "breaking" と表現しており明らかに誤っています。

(6)

この出願の発明には公知技術に対して新規性がないので拒絶する。

- A. This application is rejected as being anticipated by prior art.
- B. This application is rejected as lacking inventive step over known art.
- C. This application is rejected as it lacks novelty over known art.

B : B は、新規性ではなく、進歩性のことについて述べています。

(7)

ウインドシアとは、小さな距離を隔てた空間の間での風速や風向の差のことである。

A. Wind shear is a difference in wind speed and direction across a short distance in the atmosphere.

B. Windshear is a phenomenon which occurs when wind speed and direction change over a short distance.

C. The term "windshear" means difference in wind speed and direction occurring across a short distance.

B:「ウインドシアは風速風向が変化するとき起こる」とする B は原文の意味から乖離しています。

(8)

ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。

A. The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.

B. The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel efficiency and anti-pollution.

C. The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.

C:「貢献を果たすであろう」という意味の C が誤りです。

(9)

雲は空気中の水蒸気が飽和したときに凝縮してできた細かな水滴の集まりである。

A. Fine droplets of water as condensate from oversaturated air form clouds.

B. Clouds are accumulations of fine droplets condensed from vapor-saturated air.

C. Fine water droplets saturated with vapor in the air are condensed to form clouds.

C:「水蒸気で飽和した」という意味の C が誤りです。

(10)

自動車のデザインにおいては車内空間を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A. Increasingly vehicle design requires larger interior spaces.

B. Greater cabin spaces are more and more required in automotive design.

C. The vehicle is designed to have greater interior space.

C : 訳文 C は特定の自動車について記述されたもので明らかに誤っています。

以上